



PL	- ZAWÓR NAPOWIETRZAJĄCY- INSTRUKCJA PRODUKTOWA	3
EN	- AIR ADMITTANCE VALVE- PRODUCT MANUAL	4
DE	- ABWASSER ROHRBELÜFTER- PRODUKTMERKBLATT	5
RU	- АЭРАТОР- ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ	6
FR	- ENTRÉE D AIR- MODE D'EMPLOI	7
IT	- VALVOLA DELL ENTRATA DELL ARIA- ISTRUZIONE DI PRODOTTO	8
ES	- AIREADOR- LAS INSTRUCCIONES DEL PRODUCTO	9
CZ	- PŘIVZDUŠŇOVACÍ HLAVICE- MONTÁŽNÍ NÁVOD	10
RO	- AERATOR- INSTRUC IUNI ALE PRODUSEL OR	11

MATERIAL USED

Aeration valves manufactured by Capricorn Sp. z o.o. are made of polypropylene with UV stabilizer in grey. They come with diameters corresponding to universal diameter of sewage pipes: 32, 40, 50, 75, 110 mm. In case of non-standard diameters, duct pipe fittings should be used.

INTENDED USE

The valve is to support pressure equalization inside the sewerage system. It constitutes an element ensuring the proper system cooperation with sanitary facilities located adversely to a sewerage riser (within a distance hindering a correct pressure equalization inside the system) without the necessity of an additional vent riser to be installed.

Aeration valves used at sewerage risers not surpassing the roof prevent water to be aspired out of sewer traps and sewage system fumes to penetrate the building.

An aeration valve should be used at every storey, on a vertical terminal of a sewerage conduit:

- in case of a connection discharging sewage from a separated sanitary facility or a group of such facilities to a riser;
- in case of a sewerage system risers;

in particular, when the distance of a horizontal sewage system section from an element of sanitary fixtures and fittings to a sewerage system riser exceeds 3 m.

INSTALLATION INSTRUCTIONS

In order to ensure its correct operation, the valve is to be installed vertically in a place of undisturbed air flow.

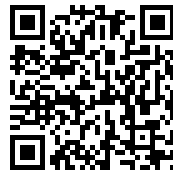
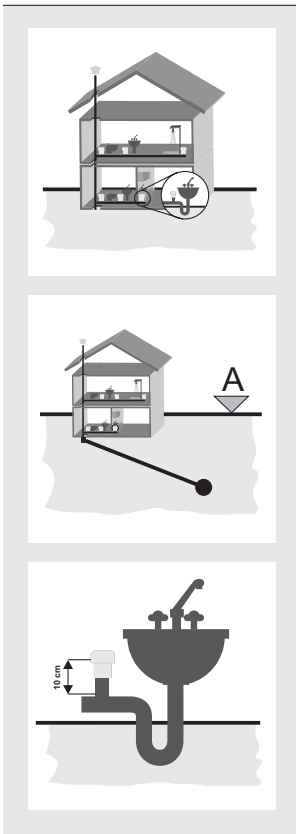
The upper ventilation part of the sewerage system riser, where the valve is to be installed, should be of a diameter identical to that of the entire conduit or riser.

Correct aeration valve operation is conditioned by one or more risers ended with an exhaust on the roof existing in the sewerage system given.

In order to prevent the sewage to flow back, the aeration valve should be installed at least 10 cm above the highest sewer trap on a system section given, and in case it is installed for floor drains only, that height shall amount to min. 35 cm above the floor level.

It is allowed to install the aeration valve below the drench level for the facilities to be connected in (within basements and underground car parks).

The aeration valves produced by the Capricorn Sp. z o.o. company are to be installed inside rooms of a temperature coming into the range: 0° - 60° C.



Capricorn S.A.
ul. Ciernie 11, 58-160 Świebodzice,
tel. +48 74 854 05 16
fax +48 74 854 05 83

WERKSTOFF

Die Belüftungsventile von Capricorn Sp z o. o. sind aus Polypropylen mit einem UV-Stabilisator grau hergestellt. Sie sind in den Nennweiten lieferbar, die den Durchmessern von gängigen Kanalisationsrohren entsprechen: 32, 40, 50, 75, 110 mm. Für die Sonderdurchmesser sind entsprechende Übergangsstücke anzuwenden.

ZWECKBESTIMMUNG

Die Funktion des Ventils unterstützt den Druckausgleich in der Abwasseranlage. Es ermöglicht die Gewährleistung der korrekten Funktion der Anlage mit den Sanitäreinrichtungen, die ungünstig gegenüber der Abwassersteigleitung angeordnet sind (in einem Abstand, der keinen korrekten Druckausgleich in der Anlage gewährleistet), ohne zusätzliche Entlüftungssteigleitung einbauen zu müssen.

Die Verwendung von Belüftern in den Abwassersteigleitungen, die nicht über das Dach hinausragen, verhindert das Ausaugen des Wassers aus den Geruchsverschlüssen und die Durchdringung der Dünste in die Räumlichkeiten.

Das Belüftungsventil ist auf den einzelnen Etagen, an dem vertikalen Endstück der Abwasserleitung:

- eines Anschlusses zur Ableitung der Abwässer aus einer einzelnen Sanitäreinrichtung oder einer Gerätegruppe in den Strang;
- einer Abwassersteigleitung

insbesondere dann anzuwenden, wenn die Länge des horizontalen Abschnittes der Kanalisation zwischen der Sanitäreinrichtung und der Abwassersteigleitung größer als 3 m ist.

MONTAGEORT

Der korrekte Betrieb des Ventils gewährleistet eine vertikale Montage an einem Ort mit ungestörter Luftzufuhr. Der obere Lüftungsteil der Abwassersteigleitung, an der das Ventil montiert wird, soll den gleichen Durchmesser aufweisen, wie die ganze Leitung bzw. der Strang.

Die Voraussetzung für den korrekten Betrieb des Belüftungsventils ist, dass in der Abwasseranlage des betroffenen Gebäudes mindestens ein Strang vorhanden ist, der mit einer Dachentlüftung abgeschlossen ist.

Um dem Rückstau der Abwässer vorzubeugen, soll das Belüftungsventil mindestens 10 cm über dem obersten Geruchsverschluss des jeweiligen Abschnittes der Anlage, und falls es nur für die Deckensinkkästen installiert wird, soll diese Höhe min. 35 cm über dem Fußboden betragen.

Die Montage des Belüftungsventils unter dem Vergussniveau der angeschlossenen Einrichtungen ist zulässig (in den Kellern sowie in den Tiefgaragen). Die von Capricorn Sp. z o. o. produzierten Belüftungsventile sind in den Räumen zu montieren, in den die Temperatur im Bereich 0°-60° C liegt.

MATERIAŁ

Zawory napowietrzające produkowane przez Capricorn Sp z o.o. wykonane są z polipropylenu ze stabilizatorem UV w kolorze szarym. Występują w średnicach odpowiadających powszechnie występującym średnicom rur kanalizacyjnych: 32, 40, 50, 75, 110 mm. Dla średnic niestandardowych należy zastosować odpowiednie kształtki przejściowe.

PRZEZNACZENIE

Działanie zaworu pomaga w wyrównaniu ciśnienia w instalacji kanalizacyjnej. Pozwala zapewnić prawidłowe działanie instalacji z urządzeniami sanitarnymi zlokalizowanymi niekorzystnie względem pionu kanalizacyjnego (w odległości nie zapewniającej prawidłowego równoważenia ciśnienia w instalacji) bez konieczności montażu dodatkowego pionu odpowietrzającego.

Zastosowanie napowietrzaczy na pionach kanalizacyjnych niewyprowadzonych ponad dach przeciwdziała wysysaniu wody z syfonów i przenikaniu wyziewów z kanalizacji do pomieszczeń.

Zawór napowietrzający należy stosować na poszczególnych kondygnacjach, na pionowej końcówce przewodu kanalizacyjnego:

- podejścia odprowadzającego do pionu ścieki z pojedynczego urządzenia sanitarnego lub grupy urządzeń;
- pionu kanalizacyjnego

szczególnie w sytuacji, gdy odległość poziomego odcinka kanalizacji od przyboru sanitarnego do pionu kanalizacyjnego przekracza 3 mb.

MIEJSCE MONTAŻU

Prawidłową pracę zaworu gwarantuje pionowy montaż w miejscu o niezakłóconym dopływie powietrza.

Górna część wentylacyjna pionu kanalizacyjnego, na którym montujemy zawór, powinna posiadać tą samą średnicę, co cały przewód lub pion.

Warunkiem do prawidłowego działania zaworu napowietrzającego jest istnienie w instalacji kanalizacyjnej danego budynku przynajmniej jednego lub więcej pionów zakończonych wywiewką na dachu.

Aby zapobiec cofaniu się ścieków zawór napowietrzający powinien zostać zamontowany, przynajmniej 10 cm powyżej najwyższego syfonu na danym odcinku instalacji, a w przypadku jego instalacji tylko dla wpustów podłogowych wysokość ta powinna wynosić min. 35 cm nad podłogą.

Dopuszcza się montaż zaworu napowietrzającego poniżej poziomu zalewania (A) przyłączanych urządzeń (w piwnicach oraz garażach podziemnych).

Zawory napowietrzające produkowane przez firmę Capricorn Sp. z o.o należy montować w pomieszczeniach, w którym temperatura mieści się w zakresie 0°-60° C.

МАТЕРИАЛ

Аэрационные клапаны, которые производит ООО Capricorn, серого цвета, изготовлены из полипропилена со стабилизатором УФ-излучения. Диаметры производимых клапанов соответствуют популярным диаметрам канализационных труб: 32, 40, 50, 75, 110 мм. Для нетипичных диаметров следует применить соответствующие фитинги-переходники.

ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ

Действие клапана помогает выровнять давление в канализационной системе. Позволяет обеспечить правильное действие системы с санитарными устройствами, неудобно расположенными по отношению к канализационному стояку (на расстоянии, не обеспечивающем правильного выравнивания давления в системе) без необходимости монтажа дополнительного обратного стояка воздуха.

Применение аэрационных клапанов на канализационных стояках, которые не выведены выше уровня крыши, противодействует высасыванию воды из сифонов и проникновению испарений из канализации в помещения.

Аэрационный клапан следует применять на отдельных этажах, на вертикальном окончании канализационного канала:

- водоотвода к вертикали сточных вод из отдельного санузла или группы устройств;
- канализационного стояка

особенно в ситуациях, когда расстояние горизонтального отрезка канализации от санитарного прибора до канализационного стояка превышает 3 м.

МЕСТО МОНТАЖА

Правильную работу клапана гарантирует вертикальный монтаж в месте со свободным притоком воздуха. Верхняя часть вентиляционного стояка, на котором устанавливаем клапан, должна иметь тот же диаметр, что и весь канал или стояк.

Условием правильного действия аэрационного клапана является присутствие в канализационной системе этого здания как минимум одного или более стояков, законченных дефлектором на крыше.

Чтобы предотвратить обратное движение сточных вод, аэрационный клапан должен быть установлен как минимум на 10 см выше самого высокого сифона на данном отрезке установки, а в случае его монтажа только для трапов в полу, эта высота должна составлять мин. 35 см над полом.

Допускается монтаж аэрационного клапана ниже уровня заливания присоединяемых устройств (в подвалах или подземных гаражах).

Аэрационные клапаны, изготавливаемые компанией ООО "Capricorn", следует устанавливать в помещениях, в которых температура поддерживается в диапазоне 0°-60° C.

MATERIAU

Vannes d'aération produites par Capricorn Sp. z o.o. sont faites en polypropylène stabilisé aux UV et de couleur grise. Leur diamètres correspondent aux diamètres des tubes de canalisation standard : 32, 40, 50, 75, 110 mm. Au cas de diamètres atypiques, utiliser de pièces de forme convenables.

DESTINATION

La vanne a pour but d'aider l'égalisation de pression dans l'installation d'évacuation des eaux usées. Elle assure un fonctionnement correct de l'installation avec des appareils sanitaires placés désavantageusement par rapport au tuyau de chute (à distance qui n'assure pas une correcte égalisation de pression dans l'installation) sans que l'installation d'une ligne d'évacuation de l'air additionnelle soit nécessaire.

Grâce aux vannes d'aération utilisées sur les tuyaux de chute sans sortie au dessus du toit, l'eau ne sature pas des siphons et les vapeurs de l'installation ne se diffusent pas dans des locaux.

La vanne d'aération doit être utilisée aux étages respectifs, sur un bout vertical de la canalisation d'évacuation des eaux usées:

- pour une connexion évacuant les eaux usées d'un appareil sanitaire ou d'un groupe de tels appareils au tuyau de chute;
- pour un tuyau de chute;

et ce surtout quand la distance d'un segment horizontal de canalisation à partir d'un appareil sanitaire au tuyau de chute surpasse 3 mètres courants.

LIEU D'INSTALLATION

Le fonctionnement correct de la vanne sera assuré suite à l'installation verticale dans un lieu d'amenée d'air non perturbée.

La partie supérieure de ventilation du tuyau de chute, où la vanne sera installée, doit avoir le même diamètre que toute la canalisation ou tout le tuyau.

Pour que la vanne d'aération fonctionne d'une manière correcte, il est indispensable qu'au moins un ou plusieurs tuyaux terminant par reprise d'air sur le toit existent dans la canalisation d'évacuation des eaux usées.

Afin de prévenir le refoulement des eaux usées, la vanne d'aération doit être installée au moins 10 cm au dessus du siphon le plus élevé dans le segment de canalisation donné; si la vanne est installée uniquement pour les orifices d'entrée de canalisation, cette hauteur doit faire min. 35 cm au dessus du sol.

Il est admissible d'installer une vanne d'aération au dessous du niveau de submersion des appareils à connecter (dans les sous-sols et garages souterrains).

Les vannes d'aération produites par l'entreprise Capricorn Sp. z o.o. doivent être installées dans des locaux à la température entre 0° et 60° C.

MATERIALE

Valvole di immissione dell'aria della Capricorn srl vengono prodotte di polipropilene con stabilizzatore UV di colore grigio. I loro diametri sono compatibili con i diametri più tipici dei tubi di scarico fognario: 32, 40, 50, 75, 110 mm. Per tubi con diametro diverso vanno utilizzati gli appositi raccordi di transizione.

APPLICAZIONE

La valvola di immissione dell'aria aiuta a compensare la pressione nel sistema fognario per garantire il suo corretto funzionamento con i dispositivi sanitari, la cui distanza dallo scarico verticale non permette di equilibrare in modo corretto la pressione nelle tubature senza dover installare uno sfiato d'aria aggiuntivo sulla colonna di scarico.

L'applicazione delle valvole di immissione dell'aria sulle colonne di scarico che non attraversano il tetto impedisce lo svuotamento dei sifoni e protegge contro le esalazioni maleodoranti negli ambienti abitativi.

Le valvole vanno installate ai singoli piani dell'edificio, sull'estremità verticale del condotto di scarico:

- sulla colonna di scarico di un singolo dispositivo o di un gruppo di dispositivi igienici;
- sulla tubazione di scarico verticale

specialmente nelle situazioni, in cui la distanza fra il tratto orizzontale della fognatura e un dispositivo igienico - sanitario supera i 3 metri continui.

LUOGO DI MONTAGGIO

Per garantire la piena funzionalità della valvola, occorre montarla verticalmente nel luogo dove il flusso d'aria non è disturbato.

La parte superiore di ventilazione del tubo verticale di scarico, sulla quale viene montata la valvola dovrebbe avere lo stesso diametro dell'intero condotto o tubo.

Affinché la valvola di immissione dell'aria possa funzionare correttamente, il sistema di scarico fognario dell'edificio deve essere provvisto di almeno uno o più tubi di scarico con teste esalatori installate sul tetto.

Per prevenire il riflusso delle acque di scarico la valvola di immissione dell'aria dovrebbe essere collocata all'altezza minima di 10 cm sopra il più alto dei sifoni e nel caso viene installata solo per bocchetta di scarico – all'altezza minima di 35 cm sopra il livello del pavimento.

È ammissibile il montaggio della valvola di immissione dell'aria sotto il livello del getto d'acqua negli apparecchi sanitari collegati (cantine e garage sotterranei).

Le valvole di immissione dell'aria prodotte dalla Capricorn srl devono essere installati degli ambienti con la temperatura fra 0° e 60° C.

MATERIAL

Las válvulas de aireación fabricadas por Capricorn Sp z o.o. son de polipropileno con estabilizador UV de color gris. Tienen diámetros que corresponden a los comúnmente utilizados en caso de los tubos de alcantarillado: 32, 40, 50, 75, 110 mm. Para diámetros poco comunes es necesario utilizar los racores correspondientes.

APLICACIÓN

El funcionamiento de la válvula permite igualar la presión en el sistema de alcantarillado. Permite garantizar un funcionamiento correcto del sistema con aparatos sanitarios situados en lugares desfavorables respecto al tubo ascendente de alcantarillado (a una distancia que no garantiza igualar de manera correcta la presión en el sistema), sin que sea necesario montar un tubo ascendente de purga de aire adicional.

La utilización de aireadores en los tubos ascendentes de alcantarillado que no llegan hasta la cubierta, impide que el agua sea aspirada de los sifones y que los malos olores que emanan del sistema de alcantarillado penetren en las dependencias.

La válvula de aireación debe utilizarse en las diferentes plantas, en la boca vertical del conducto de alcantarillado de:

- tubo de evacuación al tubo ascendente de las aguas residuales de un solo aparato sanitario o de un grupo de aparatos;
- tubo ascendente de alcantarillado;

en especial cuando la longitud del tramo vertical del sistema de alcantarillado desde el aparato sanitario hasta el tubo ascendente de alcantarillado supera los 3 ml.

LUGAR DE MONTAJE

El funcionamiento correcto de la válvula garantiza el montaje en posición vertical en lugar donde la entrada de aire no se ve alterada.

La parte superior del tubo ascendente de alcantarillado en el cual se monta la válvula debe ser del mismo diámetro que todo el conducto o tubo ascendente de alcantarillado.

La condición de un funcionamiento correcto de la válvula de aireación es la existencia en el sistema de alcantarillado del edificio de al menos uno o más tubos ascendentes que terminan con extractor en la cubierta.

Para impedir que las aguas residuales retrocedan, la válvula de aireación debe instalarse al menos 10 cm por encima del sifón más alto en un tramo determinado del sistema de alcantarillado y en caso de instalación de la misma solamente para sumideros de suelo, esta altura debe tener al menos 35 cm por encima del suelo.

Está permitida la instalación de la válvula de aireación por debajo del nivel de los aparatos que se conectan (en sótanos y garajes subterráneos). Las válvulas de aireación fabricadas por Capricorn Sp z o.o. deben instalarse en dependencias donde la temperatura es de 0°-60° C.

MATERIÁL

Zavzdušňovací ventily vyráběné firmou Capricorn Sp z o.o. (Spol. s r.o.) jsou provedeny z polypropylenu se stabilizátorem UV v šedé barvě. Vystupují v průměrech odpovídajících všeobecně se vyskytujícím průměrům kanalizačních trubek: 32, 40, 50, 75, 110 mm. Pro atypické průměry je třeba použít odpovídající průchodové tvarovky.

URČENÍ

Působení ventilu napomáhá k vyrovnání tlaku v kanalizační instalaci. Dovoluje zajistit správný chod instalací včetně sanitárních zařízení umístěných nevýhodně vůči kanalizačním stoupačkám (ve vzdálenosti, která nezajišťuje správné vyrovnávání tlaku v instalaci) bez nutnosti montáže dodatečné odvzdušňovací stoupačky.

Použití provzdušňovačů v kanalizačních stoupačkách nevyvedených nad střechu zabraňuje vysávání vody ze sifónů a průniku splodin z kanalizace do místností.

Zavzdušňovací ventil je třeba používat na jednotlivých podlažích, na svislé koncove kanalizačního vodiče:

- přístupu odvádějícího do stoupačky odpad z jednotlivého sanitárního zařízení nebo ze skupiny zařízení;
- kanalizační stoupačky

zejména v situaci, když vzdálenost vodorovného úseku kanalizace od sanitárního zařízení ke kanalizační stoupačce je větší než 3 bm.

MÍSTO MONTÁŽE

Správnou práci ventilu zaručuje svislá montáž v místě s nerušeným přívodem vzduchu.

Horní ventilační část kanalizační stoupačky, na které montujeme ventil, by měla mít stejný průměr jako celý vodič nebo stoupačka.

Podmínkou správného chodu zavzdušňovacího ventilu je existence v kanalizační instalaci dané budovy alespoň jedné nebo více stoupaček zakončených odvětrávacím nástavcem na střeše.

Abys zabránilo zpětnému vzduťi odpadních vod, měl by zavzdušňovací ventil být namontován minimálně 10 cm výše než nejvyšší sifón na daném úseku instalace, a v případě jeho montáže pouze pro podlahové vpusti by měla tato výška činit min. 35cm nad podlahou.

Připouští se montáž zavzdušňovacího ventilu níže, pod hladinou zaplavování připojovaných zařízení (ve sklepích a podzemních garážích).

Zavzdušňovací ventily vyráběné firmou Capricorn Sp z o.o. (Spol. s r.o.) je nutné montovat v místnostech, ve kterých se

MATERIALUL

Supapele de aerisire produse de către Capricorn Sp z o.o. sunt executate din polipropilenă cu stabilizator UV de culoare gri. Apar cu diametrele corespunzătoare pentru diametrele cel mai frecvent întâlnite la țevile de canalizare: 32, 40, 50, 75, 110 mm. Pentru diametrele atipice trebuie sc folosite fittinguri de trecere speciale.

DESTINAȚIA

Acționarea supapei ajută la egalizarea presiunii în instalația din canalizare. Permite asigurarea unei funcționări corecte a instalației cu instalațiile sanitare localizate incorect față de coloana de canalizare (la distanța care nu asigură o egalitate corectă a presiunii în instalație) fără a fi necesar să se monteze o aerisire verticală suplimentară.

Utilizarea aeratoarelor pe coloanele de canalizare care nu sunt scoase în afara acoperișului acționează împotriva aspirării apei din sifoane și trecerea exalațiilor din canalizare în încăperi.

Supapa de aerisire trebuie folosită la anumite etaje, la capătul vertical al conductei de canalizare:

- trecherile care evacuează către coloană deșeurile dintr-o singură instalație sanitară sau dintr-un grup de instalații;
- coloana de canalizare

în special în situația, când distanța secțiunii verticale a canalizării de la aparatele sanitare către coloana de canalizare depășește 3 ml.

LOCUL-DE-MONTARE

O funcționare corectă a supapei garantează montarea verticală în locul unde există un flux de aer liber.

Partea superioară a ventilației coloanei de canalizare, unde montăm supapa, trebuie să aibă aceeași diametru ca și întreaga conductă și coloană.

Condiția pentru buna funcționare a supapei de aerisire este existența în instalația de canalizare a clădirii cel puțin a unui sau a mai multor coloane care au la capătul lor un sistem de evacuare pe acoperiș.

Pentru a preveni refluxul deșeurilor supapa de aerisire trebuie să fie montată cel puțin 10 cm deasupra celui mai de sus sifon pe o anumită secțiune a instalației, iar în cazul în care aceasta este instalată numai pentru grătarele din pardoseală, această înălțime trebuie să fie de min. 35cm deasupra pardoselii.

Se permite montarea supapei de aerisire mai jos de nivelul infuziunii dispozitivelor cuplate (în pivnițe precum și în garajele subterane).

Supapele de aerisire produse de către firma Capricorn Sp. z o.o. trebuie sc montate în încăperile, unde temperatura se încadrează între 0°-60° C.

